

Documentación lingüística

La sobrevivencia de las lenguas habladas por grupos minoritarios es crítica (Cf. Grenoble y Whaley, 1998; Crystal; 2000, entre otros). Krauss (1992) estimó que para finales del siglo XXI más del 50% de las lenguas del mundo podrían estar extintas y solo el 10% estarían a salvo.¹ La UNESCO, a través del Atlas de las lenguas del mundo en peligro ratifica este panorama: el 96% de las lenguas existentes son habladas únicamente por el cuatro por ciento de la población mundial, y cada quince días desaparece una lengua. En términos de transmisión intergeneracional, Martí et. al. (2006: 25) observan que cerca del 50% de las lenguas descritas por los investigadores ya no se transmiten de padres a hijos y que, de ese total, solo el 30% son usadas por las nuevas generaciones.

América del Sur alberga una cuarta parte de la diversidad lingüística del mundo con un total de 108 familias de lenguas y lenguas aisladas de las 402 que hay (Campbell, 2012). Aunque los gobiernos del continente reconocen dicha diversidad, han sido insuficientes los esfuerzos de salvaguardar, mantener y revitalizar las lenguas habladas por las comunidades minoritarias que habitan sus territorios. Es más, han sido escasos los intentos de algunos gobiernos por proteger siquiera la integridad física de los hablantes de las lenguas minoritarias.

En Colombia,² la situación de pérdida lingüística preocupa. De acuerdo con la UNESCO, de las 68 lenguas habladas en nuestro país, 4 ya son extintas, 12 están en estado crítico, 12 están severamente amenazadas, 28 están en definitivo riesgo y las otras 12 restantes son vulnerables.³

Los eventos de cambio y pérdida lingüística hacen parte de la dinámica de la historia de la humanidad. El problema actual de la desaparición de lenguas está, entre otras cosas, en la velocidad y violencia con la que tales procesos se han desarrollado, y en las consecuencias que han traído para las personas y comunidades que son obligadas a abandonar el uso de sus lenguas.

Con el objetivo de contribuir al conocimiento de la diversidad lingüística sudamericana, este volumen presenta 6 artículos en los que se discuten temáticas relacionadas con la documentación y descripción de lenguas en el continente suramericano.

El artículo “Documentación y recuperación de la lengua nonuya de la Amazonia colombiana” de Juan Álvaro Echeverri es una exposición de los procesos de documentación y recuperación lingüística realizados con la lengua nonuya desde principios de la década de 1990. También es una reflexión sobre el significado y la extensión que han alcanzado estos procesos en la comunidad multilingüe de Peña Roja en donde el uso del nonuya se asocia, tanto a aspectos políticos y culturales, como a los ámbitos sociales de la escuela, la casa, el mambadero y la vida cotidiana. El nonuya es una lengua de la familia Witoto localizada en la región amazónica del sureste de Colombia y noreste de Perú que, gracias al trabajo colaborativo entre nonuyas e investigadores, cuenta con un corpus razonable de información lingüística y cultural.

En el artículo “¿Por qué, para qué y para quién documentar una lengua indígena? Documentación lingüística desde una perspectiva situada”, Geny Gonzales Castaño presenta un análisis crítico sobre los orígenes, objetivos, métodos y alcances de la documentación lingüística en Latinoamérica y Colombia. También ofrece una reflexión sobre el lugar que esta área de conocimiento ocupa dentro de

¹ Se estima que hay entre 6000 a 7000 lenguas habladas en el mundo (Moseley, 2010).

² En Landaburu (2004-2005) hay una caracterización de la diversidad lingüística en Colombia.

³ La UNESCO estableció seis niveles de riesgo y nueve factores con los cuales determinar el grado de pérdida de una lengua.

la lingüística, especialmente en el contexto de un discurso académico que, aunque versa sobre la preservación, manutención y recuperación de la diversidad de lenguas, no privilegia el trabajo documental. Finalmente, Geny presenta el proceso de documentación lingüística del namtrik, una lengua de la familia Barbacoa hablada en Ecuador y Colombia que, en el resguardo Totoró, es hablada de manera fluente solo por un grupo de adultos mayores.

En el tercer artículo de este volumen, “Fundamentos ideológicos de la documentación lingüística: un análisis crítico desde el suroccidente colombiano”, Esteban Díaz Montenegro señala varios de los aspectos políticos, económicos e ideológicos que surgieron en el desarrollo de su proyecto de documentación lingüística con la comunidad nasa de Munchique–Los Tigres. A partir de esta experiencia, problematiza las definiciones y usos que diferentes instituciones privadas y públicas, nacionales y extranjeras dedicadas a la manutención, documentación y salvaguarda de las lenguas les han dado a los conceptos de “diversidad cultural”, “diversidad lingüística”, “etnicidad” y “humanidad”. Esteban invita a repensar los objetivos de la documentación lingüística con miras a satisfacer primeramente las necesidades de los pueblos que hablan las lenguas que se documentan, y pide dar mayor apoyo a las iniciativas de revitalización. El nasa yuwe es una lengua no clasificada hablada principalmente en los Departamento de Cauca y Nariño.

En “Documentar una lengua en tiempos de Sars-cov-2” Lorena Orjuela, Rebeca Ortiz Álvarez y Johanna Galván presentan las estrategias logísticas y metodológicas que adoptaron para continuar con el proceso de documentación lingüística del yuhup durante la pandemia de Sars-CoV-2 en Colombia. Las autoras reflexionan sobre el uso de herramientas tecnológicas en el trabajo documental y exponen los resultados de la onomatopeya en el léxico de fauna del yuhup. El artículo proporciona una interesante visión sobre cómo la llegada del Sars-CoV-2 afectó la documentación lingüística de una lengua en peligro. El yuhup es una lengua Naduhup hablada en el noroeste amazónico en la frontera colombo-brasilera.

El artículo *Sampling signers in Providence Island: Reflections on a small-scale documentation project* de Rehana Omardeen presenta el estado del arte de la lengua de señas de la isla de Providencia y las razones por las cuales se inició su documentación. También se discuten las estrategias de muestreo empleadas en la recolección de datos de lenguas de señas de macro comunidades y se muestra el vacío teórico que hay sobre este mismo tema para las lenguas de señas de micro comunidades. Con el objetivo de contribuir a la implementación de mejores prácticas documentales para las lenguas de señas de micro comunidades, Rehana expone el proceso metodológico que siguió para la recolección de datos lingüísticos de la lengua de señas de la isla de Providencia. Las decisiones metodológicas que tomó contemplaron el contexto socio-cultural de los participantes. La lengua de señas de la isla de Providencia se usa actualmente por trece personas sordas y algunos isleños oyentes.

Por último, el artículo *Number marking in Nadëb* de Patience Epps y Karolín Obert describe la marcación de número en nadëb a través de un análisis comparativo del fenómeno con otras lenguas de la familia. Dentro de los resultados descriptivos más sobresalientes están que en nadëb hay un subconjunto de sustantivos y verbos que usan pares semi-supletivos o supletivos para codificar la distinción entre singular y plural. También que hay una distinción numérica más evidente en los verbos que en los sustantivos, pero que el número verbal hace referencia principalmente a los participantes y no a los eventos. En cuanto a la comparación lingüística, las autoras observan que el sistema de marcación de número en nadëb es diferente del de las demás lenguas Naduhup, y señalan la necesidad de realizar más análisis descriptivos para entender las causas de dicha divergencia. El nadëb es una lengua hablada en el Amazonas brasileño por aproximadamente 600 personas.

Agradecemos a los autores de los artículos que hacen parte de este volumen por su importante contribución, y a la Doctora Silvia Valero, directora del Programa de Lingüística y Literatura de la Universidad de Cartagena, Colombia, por apoyar la iniciativa de hacer un volumen dedicado a la documentación lingüística.

Lorena Orjuela
Editora invitada

Bibliografía

- Campbell, L. (2012). Classification of the Indigenous Languages of South America. En. L. Campbell & V. Grondona (edits.) *The Indigenous Languages of South America: A Comprehensive Guide [The World of Linguistics 2]* (págs. 59-166). Berlin-New York: De Gruyter Mouton.
- Cristal, D. (2002). *Language Death*. Cambridge University Press.
- Grenoble, L y Whaley, L. (1998). *Endangered Languages: Language Loss and Community Response*. Cambridge [England]; New York: Cambridge University Press.
- Krauss, M. (1992). The World's Languages in Crisis. *Language* 68(1), 4-10. doi:10.1353/lan.1992.0075.
- Landaburu, J. (2004-2005). Las lenguas indígenas de Colombia: presentación y estado del arte. En: *Amerindia* 29/30. 1-22.
- Martí, F., Ortega, P., Idiazabal, I., Barreña, A., Juaristi, P., Junyent, C., y otros. (2006). *Palabras y Mundos. Informe sobre las lenguas del mundo*. Barcelona: Icaria.
- Moseley, Christopher (ed.). (2010). Atlas de las lenguas del mundo en peligro, 3ra edición. París, Ediciones UNESCO. Versión en línea: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>